

赵世开 语言学论文集

ZHAO SHIKAI
YUYANXUE LUNWENJI

赵世开 著



商务印书馆

赵世开语言学论文集

赵世开 著

 商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

赵世开语言学论文集 / 赵世开著. —北京: 商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-12490-4

I. ①赵… II. ①赵… III. ①语言学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 196776 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

ZHÀOSHÌKĀI YǔYÁN XUÉ LÙNWÉN JÍ

赵世开语言学论文集

赵世开 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12490-4

2016 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2016 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 13 1/2

定价: 42.00 元

前 言

沈 家 煊

赵世开先生(1926—2010),上海人,20世纪40年代清华中学高中部毕业,1946—1950年在武汉大学外语系学习,经系主任吴宓先生指点专攻语言学,学习多种外语,除英语外有法语、德语、日语、俄语。毕业后在中国人民解放军担任翻译和文化教员。后考取北京大学副博士研究生,1957—1960年与叶蜚声先生(已故)一起师从高名凯先生改读普通语言学。毕业后分配到现在的中国社会科学院语言研究所工作,一直到退休。在语言所工作期间曾担任《国外语言学》(现《当代语言学》)主编和语言所的学术委员。

先生在语言学领域辛勤耕耘50余年,孜孜不倦,终生不悔。主攻领域是语言理论和语言学史,“文革”之前与同事一起介绍和翻译美国结构主义语言学的经典论著,十年动乱结束后又很快在《国外语言学》上发表“美国语言学的十年”一文,最早将国外新兴的“转换生成语法”介绍给国内同行,并著有《美国语言学简史》,对国内语言学界产生很大影响。经当时的语言研究所所长吕叔湘先生的建议和指点,先生将研究转向对比语言学,发表了多篇英汉对比的论文,著有《汉英对比语法的问题》。此外,先生还一直关注语言学术语的规范问题,身体力行,除了和刘涌泉先生合编《英

汉语言学词汇》，还多有专论和具体术语的诠释。对我国的语言教学特别是外语教学的成效，先生也十分关心，从自身的经验和体会出发，从理论上阐述改进的方法。

从1979年开始先生收我做学生，给我开列的阅读书单里有许多西方语言学的经典著作，如哈里斯的《结构语言学方法》(Z.S. Harris, *Methods in Structural Linguistics*)，当时虽然读得半通不通，现在回想还是获益良多。先生提倡多学科的综合研究，要我去听数理逻辑的课，学心理学，参加他和中科院心理研究所的朋友一起的讨论会，大大开阔了我的视野。更感人的是，先生和叶蜚声先生一同用自己切身的体会告诫我，从事语言理论的研究一定要紧紧结合语言的实际，不可空谈理论，要在继承的基础上创新。先生鼓励学生独立思考，超越老师，并积极促进汉语界和外语界的沟通交流。先生为人淡泊名利，与人为善，广交朋友，热爱生活，退休后仍然关心我国语言学的进步发展，晚年在北京外国语大学做“我的语言学之路”的报告，回顾自己的学术生涯，给后学以启迪和鼓励。

2010年5月1日，先生因病医治无效去世，他把自己的一生都贡献给了语言科学。今年是先生诞辰九十周年，出版先生的论集正好是一个纪念，读者也可以从中看到西学东渐大潮中一个语言学理论工作者的侧影，并从他走过的道路中获得有益的启示。

此书的选编、编校工作主要由王伟完成。

目 录

语言理论

近十年来美国语言学研究简介(1965—1975)	1
乔姆斯基的语言理论	23
语言学中若干理论问题的探讨	
——重读高名凯先生的《语言论》	37
西方现代语言学发展中的征兆:认知语言学的兴起	46
语言结构中的虚范畴	57
美国结构主义学派	72
《美国语言学简史》(前言)	77
布龙菲尔德时期(1933—1950)	80
语言学研究中观念和态度的变化	
——简评40年来语言学理论研究在中国	145
Variation and Normalization	160
回顾四十年来介绍国外语言学的工作	172
一张书单	179
Structuralist Linguistics in China	188
书评	
评哈里斯《结构语言学》	211

2 赵世开语言学论文集

纽迈耶的《美国的语言学理论》	234
----------------------	-----

英汉对比

浅谈英语和汉语的对比研究	244
--------------------	-----

英-汉指示代词的对比研究	255
--------------------	-----

英-汉疑问代词的对比研究	274
--------------------	-----

英-汉不定代词的对比研究	294
--------------------	-----

汉语“了”字跟英语相应的说法	311
----------------------	-----

术语研究

语言学术语的系统性和标准化	334
---------------------	-----

术语浅释	343
------------	-----

语言学术语译名中的新问题	349
--------------------	-----

语言教学

语言学和外语教学	356
----------------	-----

论外语教学中书面语和口语的关系	366
-----------------------	-----

学术历程

学习外语的漫长道路	374
-----------------	-----

我的语言学之路	386
---------------	-----

附录: Professor Zhao Shikai 赵世开教授(1926—2010)	
--	--

.....	李行德 411
-------	---------

近十年来美国语言学研究简介^{*}

(1965—1975)

1. 前言

1.1 主流派的变化

美国语言学形成自己独特传统的历史不算太长^①,它经历了“摇篮时期”“布龙菲尔德时期”“美国新语言学时期”,以及目前的“转换理论时期”^②。但是,美国语言学始终并不是清一色的一个学派。其中有继承欧洲的传统进行历史比较研究的,也有从人类学角度调查美洲印第安语进行描写语言学的研究的,等等。这些不同立场和观点的语言学家在美国形成了各种不同的派别。在这些派别里,最有代表性的或者说具有独特的立场和观点的是美国

* 本文是1976年1月写成的,近些年来美国语言学研究在某些方面有些变化,例如麻省派在走下坡路,并进一步分化;应用语言学、社会语言学、层次语言学和语义分析有些发展。这些问题以后再按专题补充介绍。

① 语言学界一般都把鲍阿斯为1911年出版的《美洲印第安语手册》写的“序言”作为美国语言学创立的宣言书。

② 参看凯思:《美国描写语言学派》,载《语言学资料》1966年第2期。

描写语言学派。从狭义上说,这个学派可以代表美国语言学。而在这个学派里,到 20 世纪 50 年代时又可以按学术观点分为三派。

(1) 耶鲁派:这一派以耶鲁大学为中心。主要成员有布龙菲尔德、霍凯特、海里斯、布洛克等人。他们主要继承布龙菲尔德的学说,主张机械主义,反对心理主义。

(2) 密执安派:这一派成员多数出自密执安大学。主要成员有派克、奈达、弗里斯等人。他们主要继承了萨丕尔的学说,利用心理学、社会学和人类学的知识解释语言现象。

(3) 麻省派:这一派的成员主要集中在麻省理工学院。主要成员有乔姆斯基、哈勒、波斯塔、罗斯等人。他们最初继承和发展了海里斯的学说,以后提出了一整套转换-生成语法的理论。

从 20 世纪 40 年代到 50 年代这一段时期里,耶鲁派可以说在美国语言学里是主流派。但是近十年里,麻省派取代了耶鲁派的位置,成了美国语言学中的主流派。

1.2 “突破”和“革命”

近十年来,美国语言学的研究是多方面的。比较引人注目的是理论研究的发展。从 1933 年布龙菲尔德的《语言论》(*Language*) 问世以来,美国语言学界在理论上一直把它奉为圣经。二十多年来,布龙菲尔德的学说在美国没有受到根本性的冲击。这种情况到 1957 年以后开始有了变化。

乔姆斯基继 1957 年的《句法结构》(*Syntactic Structures*) 之后,在 1965 年又写了《句法理论要略》(*Aspects of the Theory of Syntax*), 1965 年出版了《笛卡尔语言学》(*Cartesian Linguistics*),

1968年又出版了《语言和心理》(*Language and Mind*)等著作,逐步建立了一整套所谓转换-生成语法的理论,对布龙菲尔德的学说作了全面的否定。

本文将重点介绍近十年来美国语言学在理论研究方面的动态和趋向,特别是转换-生成语法理论。此外,也有选择地简单介绍一下其他课题的研究。我们介绍的目的是为了供读者批判和参考。

2. 理论研究

2.1 “转换-生成语法”理论

乔姆斯基的转换-生成语法理论是在描写语言学走进了死胡同的历史背景下应运而生的。描写语言学在结构分析中不管意义和历时的因素,只按分布和替换原则对结构成分进行分类。这样一种分析不可能对语言结构作出全面正确的解释。有些结构表面上看起来一样,而实际上却不一样,人们常举英语的一个例子:

John is easy to please. (“约翰是很容易被人讨好的”,或译作“约翰是易于取悦的人”。)

John is eager to please. (“约翰急于去讨好人”,或译作“约翰急于取悦人”。)

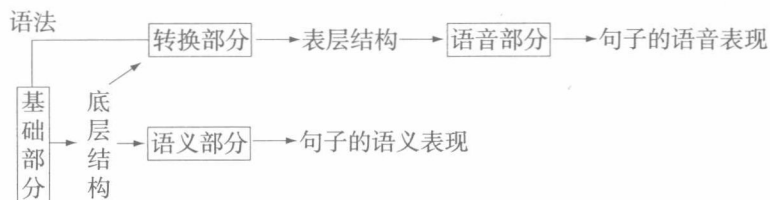
从表面上看,这两句的成分结构都是“名词+系词+形容词+不定式动词”,而实际上,这两个句子的内部结构并不一样。第一句

的 John 是 to please 的对象,第二句的 John 是 to please 的施事。这种结构关系用描写语言学分类主义的方法显然对付不了。于是,乔姆斯基企图另找一条路子。

首先,乔姆斯基认为社会科学不能只研究人类行为的表面现象,而应该探索内在的隐蔽的规律。语言研究不应该只研究语言的表面结构,而应该研究人怎么会说话的。他提出了这样一个问题:小孩儿从周围环境只听到有限的句子,可是他以后怎么会自己造出许多新的句子,而且也能听懂一些新碰到的句子呢?答案是:人的大脑先天就具有一种能创造和理解句子的机制。这就是人类普遍具有的一种语言能力。语言学就是要研究这种能力,而不只是语言行为的表面现象。

从上述前提出发,乔姆斯基制定了一套形式化的规则系统。他认为这是符合人类说话的内在的规律的。他的规则系统共有三大部分。首先是语法部分的规则,这一部分规则又由两个部分组成,即基础部分和转换部分。在基础部分用像名词(N)、动词(V)这样一些范畴的符号组成建立句子结构的规则。乔姆斯基认为,每个句子都有它的“表层结构”(surface structure)和“深层结构”(deep structure)。基础部分的规则可以生成底层结构。它是语言成分的基本结构。转换部分的规则可以把底层结构转换成表层结构。这样就能产生出各种具体的句子。这两部分加起来就构成了语法部分的规则系统。所以说,语法部分能生成底层结构和表层结构,并且把这二者联系了起来。第二部分是语义部分的规则。它属于基础部分,对语义结构作出说明。第三部分是语音部分的规则。它属于转换部分,对语音结构作出说明。可见,乔姆斯基认

为语义部分主要是对句子的底层结构进行语义解释,而语音部分主要是对句子的表层结构的语音形式作出说明。在这三大部分的规则中,语法部分是核心,语义部分和语音部分都是解释性的。他认为按照这一整套规则系统就能精确明白地创造出并理解所有的句子。这些规则代表了说话人生成句子的能力。乔姆斯基把它叫作“转换-生成语法”。下面我们用图表来表示乔姆斯基的规则系统:



(注:语法学家要制定每个小方框框里的规则。)

由于区分了底层结构和表层结构,乔姆斯基认为上述两个英语例句,表层结构虽然相同,底层结构却不一样。John is easy to please 的底层应该是 to please John is easy (讨好约翰是很容易的),这样就把两个句子区分开了。

从以上的叙述可以看出,乔姆斯基运用的是演绎法。从哲学上来看,他是一个典型的理性主义者。理性主义者认为,人类的认识是先验的,这是十足的主观唯心主义。

乔姆斯基的转换-生成语法理论无论从哲学基础、对语言本质的看法、语言学的目的、结构分析的方法各个方面都否定了布龙菲尔德的学说。因此有人认为这是近十年来美国语言学在理论上的“突破”或“革命”。这就不可能不引起耶鲁学派的愤怒。霍凯特

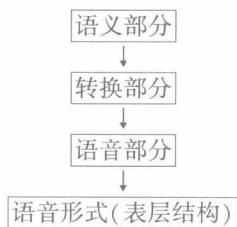
把转换-生成语法理论斥为“一窝毒蛇产下的理论”。^① 他专门写了一本书,题为《语言学的现况》(*The State of the Art*)。书中列举了乔姆斯基的十九条基本观点,逐条予以批驳。霍凯特认为乔姆斯基把语言假定为“精确定义的系统”(well-defined system),这在根本上是站不住脚的;因为语言是“不能精确定义的系统”(ill-defined system)。这十年中,两派进行了激烈的争论。此外,从1967年开始,转换派的内部也开始有分歧,争论的焦点是对语义部分的看法。我们将在下一部分介绍。

2.2 生成语义学

乔姆斯基的“革命”虽然说是对美国描写语言学的方法和假设的全面挑战,但是这场“革命”在他的许多学生眼里还很不彻底。这可能是由于乔姆斯基仍然继承了描写语言学的一个信条:语法是能够而且应该独立于语义之外进行研究的,形式必须独立于意义之外加以描述。乔姆斯基着重从语法而不从语义来说明语言现象,就是这种信条的具体表现。这个总根子还在于乔姆斯基的语言观。他把语言看成某种程度上附带地用于交际的自足的形式系统,而不是主要看成交际系统。因此有人认为实际上他把语义和语言的交际作用都划出了语法研究之外。这就使得他不能正确地解释语义和语法之间的关系。在他的理论里,语义部分只跟底层结构发生关系。

^① 参看 Ved Mehta: Onward and upward with the arts,载 *The New Yorker* 1971 年 5 月 8 日。

乔姆斯基的一些学生,如雷可夫、罗斯、波斯塔、麦考莱等人,虽然看法也不完全一致,但他们都认为不能把语法和语义截然分开。更重要的是,他们认为不必假定纯句法的底层结构的存在。在乔姆斯基的语法模式里,语义部分主要是对句子的底层结构进行语义解释。这就是说,语义解释部分完全由底层结构决定,语法的转换部分跟语义无关。这是雷可夫等人不同意的。他们认为语法从描写句子的意义开始,然后使用语法转换规则和语音规则生成句子的表层结构。于是语法就变成了意义表达规则的汇集。他们的理论模式可以图示如下:



这种理论的模式就叫“生成语义学”。在乔姆斯基的系统里,语义部分和语法部分是分开的。在生成语义学里,把二者合在一起了。这种理论很重视语义的分析,因而引起了一些人的注意。

对于语义具体的分析,他们仍采用一般的成分分析,即所谓“词位”(lexeme)、“义素”(sememe)等。比方词位“单身汉”就是由义素“生物”“人”“男性”“未婚”等组成。其他的方法跟转换-生成语法相同。这套理论和方法正在发展中。

2.3 “格的语法”理论

格的语法(case grammar)理论也是在转换-生成语法的基础

上产生的。这个学说的主要代表是菲尔墨。他也是乔姆斯基的学生。

这种新的格的理论接受了关于底层结构的基本假设。它认为,句子里的每一个名词与跟它有关的动词,在底层结构中都处于一定的语法关系和语义关系之中,这就叫作“格”。可见菲尔墨的格跟传统语法的“格”是不同的概念。传统语法的格主要是由名词的词尾表现出来。菲尔墨认为格在句子的表层结构中可以由名词词尾表现出来,也可以由词序、附加、补充或其他方式表现出来。

此外,新的格的理论里也有转换规则。菲尔墨认为格是一切语言所共有的,具有普遍性。只是由于各种语言通过不同的转换,在表层结构中表现不同而已。

可见,菲尔墨认为各种语言里语法的基础部分都应该有“格”这个语法概念的位置。过去主要从名词在表层结构中跟周围其他成分的语义关系来研究格,菲尔墨等人不同意这种观点和做法。他们主张把格放到基础部分去研究。这里有两个前提:

(1) 句法中心论。过去研究格的词形变化是以词法为主,现在主张把格的词形变化放到句法里去考察。

(2) 隐性范畴(*covert categories*)的重要性。这就是说不一定根据表层结构中语素的标记来识别格的区分,可以根据名词选用上的限制以及转换的可能来识别不同的格。

总之,从新的格的普遍性的理论看来,应区分底层和表层的格的关系,例如“主-宾”的格的语法关系只是在表层结构里的。底层中格的关系普遍存在于一切语言之中,不管表层里有没有格的变化。所谓“格”指的是一切语言中底层里的语法-语义关系。格

的形式是在各个语言里表层结构中的具体表现。

目前有不少人把这种理论应用于具体语言的研究。

2.4 社会语言学

近年来,美国语言学中有一股新兴的潮流。为了打破语言研究仅限于语言结构系统的本身,有人强调把语言结构和运用的各个方面跟社会或心理等现象结合起来进行研究。这种研究从 70 年代开始又时髦了起来,对于这一趋势人们正密切地关注。对于近年来社会语言学和心理语言学的研究,现分别简介如下:

社会语言学的基本出发点是把语言看成是交际工具,是一种社会现象。换句话说,语言是人类在社会中交流各自的需要、思想和感情的工具。因此,它把注意力放在某个言语社会里实际运用的语言现象,并对这些现象作出合理的解释。这类研究就叫作“社会语言学”(sociolinguistics)。

这类研究过去美国虽然也有,例如人类语言学就比较重视语言的社会性。但是从布龙菲尔德到乔姆斯基,他们都着重把语言看成是独立于社会之外的抽象的结构系统。他们还假定语言结构是单一的、纯正的,而且是潜存于每个人的脑子里。因此,他们把实际运用中的言语(speech 或 parole)排斥在语言研究之外。近年来,为了打破语言学研究狭窄的圈子,社会语言学强调应当把语言放在社会环境里去研究。例如,研究语言同各种社会因素之间的相互作用,其中包括双重语言现象、语言融合、语言规范化、发展中国家的语言问题等,研究语言在实际运用中的结构特点、功能和演变等问题,其中包括不同阶层甚至不同性别和年龄的人在语言运

用中的变异、各种不同的风格,等等。

这一派目前最主要的代表人是拉波夫、费希曼、海姆斯等人。拉波夫在 1970 年写了一篇题为《在社会语境中研究语言》(The study of language in its social context) 的论文,阐述了社会语言学的一些基本观点和方法。费希曼在 1969 年出了一本《社会语言学》,对这方面的理论和方法作了简明的介绍。他在 1971 年还编了一套《对语言社会学的贡献》(*Contributions to the Sociology of Language*) 丛书,其中包括两卷集的《语言社会学的发展》(*Advances in the Sociology of Language*) 等。除了一般性的理论,他们当前偏重于对美国英语中的变体(例如黑人英语、波多黎各人英语、夏威夷英语等)的研究。此外,他们还研究不同社会阶层的人的言语特点(包括语音、词汇、语法各个方面),以及语言规范化、文字改革、言语风格等问题。美国的某些人认为,这些研究有助于语言教学和对语言的实际运用,也有助于对语言结构的认识,因此具有一定的实用价值。

2.5 心理语言学

近年来,美国的心理语言学着重结合心理现象研究人们如何运用语言系统以及如何学会它,重点放在两方面:一是儿童如何学会母语,二是学习外语的过程。

转换-生成理论认为,人类的脑子里先天具有一种掌握和学会语言的机制(language acquisition device,简称 LAD)。所以每一个小孩儿虽然只听到周围有限的句子,却能创造出无限的句子。这就说明了大脑里确实存在这种机制。只是由于神经生理